

su libro *La ardilla y la rosa*, y dos poemas: «Poesía detenida» encabezado por una cita del poema *Espacio* (*Cuadernos...*, 3), y «Espejo vacilante» en el *Cuaderno 7* (otoño 1992). El apartado «Con Zenobia y Juan Ramón» termina con el epígrafe «Anaquel juanramoniano», a cargo del propio Arturo del Villar, quien ha revisado, durante los siete años transcurridos, muy diferentes publicaciones sobre el poeta y también sobre su mujer: libros y folletos, estudios y ediciones admirables y recomendables, pero también absolutamente deleznable, como el crítico y editor se encaga de resaltar.

La quinta y última de las colecciones de Los libros de Fausto se titula *Cuadernos de Cultura y Cultivo*, ha nacido en 1991 y cuenta con un solo volumen, *Tres normas de eternidad: Juan Ramón Jiménez, José Gorostiza y Octavio Paz*, firmado por Arturo del Villar, y otro a punto de publicación: *Estudios juanramonianos*, ofrecidos a Francisco H. Pinzón en su septuagésimo quinto cumpleaños. El primer libro consta de dos penetrantes estudios de literatura comparada, encadenados entre sí por el poeta español y por el tema: «La conciencia del tiempo en José Gorostiza y Juan Ramón Jiménez» y «Juan Ramón Jiménez y Octavio Paz en el círculo del tiempo», y la condición unitaria del libro se refuerza, además, por el ensayo —más breve, a manera de obertura— «Consideraciones sobre el bello estilo de los poetas», que desemboca y se concreta en la obra de Juan Ramón. Son los poemarios *Muerte sin fin*, de Gorostiza, y *Animal de fondo*, en primer lugar, y los poemas *Piedra de sol*, de Paz, y *Espacio* los que se relacionan y vinculan agudamente, en el primer caso como complemento al «excelente estudio comparativo» de Graciela Palau de Nemes en su libro *Inicios de Zenobia y Juan Ramón Jiménez en América* (Madrid, Fundación Universitaria Española, 1982), indicado por Arturo del Villar en la primera de sus notas (pág. 20).

Este último trabajo —enriquecido con los dos poetas mexicanos— es una nueva aportación a una larga y rigurosa dedicación juanramoniana, que, en libro, se remonta hasta 1975 con la edición de *Crítica paralela* (Madrid, Narcea), recopilación de textos fundamentales de la prosa de Juan Ramón, precedida de un extenso y documentadísimo estudio y acompañada de notas asimismo eruditas e iluminadoras. Nuevas ediciones seguirán desde 1978 (*La obra desnuda*, Sevilla, Aldebarán) hasta 1992 (*Ceniza de rosas*, Rute, col. Ánfora Nova, 3), destacando los tres tomitos dedicados a los aforismos juanramonianos en Los Libros de Fausto: *Autobiografías y artes poéticas* (Anaquel de poesía/1, 1981), *Mujer y hombre* (Anaquel de poesía/7, 1983) y *Autobiografía y autocrítica* (Anaquel de poesía/13, 1985), en los tres casos introducidos por otros tantos estudios correspondientes a la selección temática realizada. Esta atención de Arturo del Villar a los aforismos de Juan Ramón ha continuado el rescate y publicación de muchos inéditos por parte

de Francisco Garfias en casi todas sus ediciones de la prosa juanramoniana, entre 1961 y 1974, tuvieron la compañía de las de Ángel Crespo y Pilar Gómez Bedate en 1981, y han anticipado la edición del libro inédito *Ideología (1897-1957)*, reconstrucción, estudio y notas de Antonio Sánchez Romeralo (Barcelona, Anthropos, 1990), que recupera más de cuatro mil (exactamente, 4116) aforismos, y nos entrega, así, el volumen cuatro de *Metamorfosis*, la proyectada obra completa, en verso y en prosa, que Juan Ramón anunció, pero no pudo realizar.

Especial significación debe dársele a la edición de *Tiempo y Espacio* (Madrid, Edaf, 1986), que, junto a la cima del segundo, editado y estudiado desde María Teresa Font hasta Aurora de Albornoz, rescataba un texto inédito como *Tiempo*, y los unía en un mismo volumen, «como su autor quiso hacer en una de las muchas ordenaciones de su Obra» (Introducción, «Juan Ramón en los espacios del tiempo», pág. 52).

En cuanto a Zenobia, *Vivir con Juan Ramón* es el número 2 de la colección Anaquel de recuerdos (1986), y en él reunió el editor dos textos publicados, pero inencontrables, presididos por una introducción-reconstrucción biográfica, «Una historia de amor, con Tagore de testigo». Téngase en cuenta que el primero de los dos textos es una selección del «Diario de Zenobia Camprubí, recién casada», del Cuaderno de 1916, que Arturo del Villar ya había dado a conocer en la revista *Nueva Estafeta* (n.º 1, Madrid, diciembre 1978); el segundo texto, más breve, «Juan Ramón y yo», había aparecido en *Américas* (volumen 6, n.º 10, Washington, 1954). Una vez más, Los Libros de Fausto sintonizaba con otras publicaciones fundamentales: la ilustre juanramoniana Graciela Palau de Nemes, la mejor biógrafa del poeta, preparó —traducción, introducción y notas— la edición de *Diario I: Cuba (1937-1939)* (Madrid, Alianza Editorial y Universidad de Puerto Rico, 1991), uno de los varios diarios —éste en inglés— que escribió Zenobia Camprubí a lo largo de su vida.

Las publicaciones de Arturo del Villar sobre temas juanramonianos son mucho más numerosas: no debemos olvidar su edición de *22 poemas de Arte menor* (Los libros de Fausto, Madrid, 1987), de acuerdo con la ordenación del poeta en 1934, donde *Arte menor* ocupaba el número cuatro entre sus siete libros de verso previstos; pero ya *Arte menor*, fechado en 1909, había aparecido en sus dos primeras antologías, aunque nunca dejó de ser un libro anunciado e inédito, como tantos otros suyos (Francisco Garfias lo incluyó, con 58 poemas, en su edición de *Libros inéditos de poesía, 1*, Madrid, Aguilar, 1964). A su Anaquel de ensayos incorporó otro libro juanramoniano: *Crítica de la razón estética (El ejemplo de J.R.J.)* (Madrid, Los Libros de Fausto, 1988), que aporta interpretaciones muy sugestivas a te-

mas de gran significación en su vida y en su obra: el «combate contra la muerte» y el «encuentro con el otro».

La labor crítica y editora de Arturo del Villar ha prestado atención a otros poetas contemporáneos: muy especial y preferente a Gerardo Diego, con dos libros (*Gerardo Diego*, Madrid, Ministerio de Cultura, 1981 y *La poesía total de Gerardo Diego*, Madrid, Los libros de Fausto, 1984) y dos ediciones: la primera de ellas reunía dos poemarios, prologados y anotados: *Ángeles de Compostela. Vuelta del peregrino* (Madrid, Narcea, 1976); la segunda consistió en una recopilación de textos poéticos, y algunos en prosa, como homenaje al poeta santanderino: *Imagen múltiple de Gerardo Diego* (Madrid, El Toro de Barro, 1980). Y al autor de *La destrucción o el amor* dedicó el primer volumen de Anaquel de ensayos: *Los motivos del diálogo en Vicente Aleixandre* (Madrid, Los libros de Fausto, 1982).

En la colección Anaquel de poesía ha publicado uno de sus últimos libros Ernestina de Champourcin: *La pared transparente* (Madrid, Los libros de Fausto, 1988), y se han rescatado títulos de gran interés, poco accesibles y casi olvidados, de poetas bastante preteridos: *Dédalo*, de Juan José Domenchina, editado en 1932; *Virulo (Mediodía)* (1927), de Ramón de Basterra; *Quincena ultraísta* (1924), de José de Ciria y Escalante, y *Signario*, segundo poemario de Antonio Espina, con una primera y única edición en 1923: estos cuatro libros ocupan los números tres, cinco, ocho y diez de la citada colección de Los libros de Fausto, y aparecieron en 1981, 1982, 1983 y 1984, respectivamente. El interés por los vanguardistas, por las innovaciones poéticas, sobresale en estas reediciones. Ha sido una constante en la atención crítica y el trabajo de editor —comenzando por su dedicación primordial y ejemplar al fundador de la moderna poesía española— del poeta Arturo del Villar.

Emilio Miró

LETRA INTERNACIONAL

NUMERO 30/31 (Noviembre 1993)

NICHOLAS SHAKESPEARE: Buscando al señor Potter

KAREL KOSIK: Nuestra crisis actual

YUDITH KISS: La casa desaparecida

SLAVOJ ZIZEK: El extraño destino de un chiste

ROSA MARIA PEREDA: La cultura de los malos tiempos

MICHAEL IGNATIEFF: ¿Es posible traducir?

ESTHER BENITEZ: El traductor literario

FERNANDO DE VALENZUELA: Nota del traductor

KADHIM JIHAD: Traducción y locura

VALERIO MAGRELLI: Traducción y escritura

MIGUEL MARTINEZ-LAGE: Partitura para dos ejecutantes

BERNARD HOEPFFNER: El original es infiel a la traducción

GYÖRGY KONRAD: Discurso de Río

JAMES FENTON: Algunos equívocos sobre la poesía

ADAM BODOR: El camión de Mustafá Mukkerman

HECTOR YANOVER: Poema

Pascal Bruckner, Giulio Giorello: Correspondencias

Suscripción 4 números:

España: 2.400 ptas. – Europa: 3.800 ptas– América: 5.800 ptas

Forma de pago: Talón bancario o giro postal.

Redacción y Administración:

Monte Esquinza, 30, 2.º dcha. Tel.: 310 46 96. 28010 Madrid